

EXEMPLES DE FONCTIONS LANGAGIÈRES

Parler de soi, se raconter

	Dialecte	Allemand
Se présenter		
- donner son nom	Ich bin / sin... Ich heiss / hääss...	Ich bin... Ich heiße...
- donner son âge	Ich bin ächt Jahr ält.	Ich bin acht Jahre alt.
- donner son mois d'anniversaire	Ich hâb im November Geburtsdâ	Ich habe im... Geburtstag.
- donner son adresse	Ich wohn in...	Ich wohne in...
- dire d'où l'on vient	Ich kumm von...	Ich komme aus...
- parler de sa famille	Ich hâb e Schwester / e Brueder	Ich habe eine Schwester / einen Bruder.
Dire ce que l'on ressent		
- état général	Mir geht's guet, nit so guet, schlacht / schlecht.	Mir geht's gut, nicht so gut, schlecht.
- faim, soif	Ich hâ(b) / hân Hunger, Ich hâ(b) / hân Durst.	Ich habe Hunger, Durst.
- joie, satisfaction	Prima ! O wie scheen !	Prima ! O wie schön !
- déception	Schâd !	Schade !
- fatigue	Ich bin mued.	Ich bin müde
- dégoût / absence d'envie	Ääh ! Ich hâ(b) ke(n) Lust.	Pfui ! ! Ich habe keine Lust.
- douleur	Aaah / autsch !, miner Kopf ! Ich hâ(b) Hâlsweh.	Autsch, mein Kopf! Ich habe Halsweh.
- peur	Ich hâ(b) Angst.	Ich habe Angst.
- surprise	O je ! Oh ! Wâs ! Nâ, so ebs !	O je ! Oh ! Was ! Na, so was !
Parler de ses goûts		
- de ce qu'on aime / ou pas	Ich hâ(b)... gern, nit gern. Ich spiel... Mir spiele gern, nit gern Tennis.	Ich mag..., Ich mag das nicht. Ich spiele gern Tennis, nicht gern Tennis.
- de ce que l'on préfère	Ich spiel lieber Basket.	Ich spiele lieber Basketball.
Parler de ses besoins, souhaits, désirs		
	Ich wot / ich mecht / ich hat gar Kueche, e Glace Mir wodde Ich brüch e Schar	Ich möchte/Ich hätte gern Kuchen, Eis. Wir möchten... Ich brauche eine Schere.
Parler de ses intentions, ses projets		
	Ich will dånze, spiele... Mir welle...	Ich will tanzen / spielen Wir wollen...
Dire qu'on est capable de faire ou non		
	Ich kâ(nn) schwimme. Mir kenne nit singe.	Ich kann schwimmen. Wir können nicht singen.
Dire ce qu'on a la permission de faire ou non		
	Ich derf (nit) spiele. Mir derfe spiele.	Ich darf (nicht) spielen. Wir dürfen spielen.
Dire ce qu'on doit faire		
	Ich muess gehn. Mir muen (jetz) gehn.	Ich muss gehen. Wir müssen gehen.
Dire que l'on possède ou non		
	Ich hâ(b) / Mir hân... Ich hâ(b) ke(n)... Dis isch mi(n)... / Dis isch nit mi(n)...	Ich habe... / Wir haben... Ich habe kein... Das ist mein... / Das ist nicht mein...
Dire qu'on sait ou non		
	Ich weiss 's (nit). Dis weiss i nit.	Ich weiß es (nicht). Das weiß ich nicht.
Dire où l'on est - Dire où l'on va		
	Ich bin do. Mir sin do. Ich geh in d' Schuel. Ich geh zuem Stéphane. Mir fâhre uf Itâlie.	Ich bin da. Wir sind da. Ich gehe in die Schule. Ich gehe zu Stefan. Wir fahren nach Italien.

Parler aux autres

	Dialecte	Allemand
Savoir entretenir des relations sociales		
- se saluer	Salü ! Guede Morje ! Bonjour. Gueden Owe ! Gued Nächt !	Hallo ! Guten Morgen ! Guten Tag ! Guten Abend ! Gute Nacht !
- prendre congé	Salü bisämme ! Au r'voir ! Bis bald.	Tschüs ! Auf Wiedersehen ! Bis bald !
- remercier	Merci.	Danke.
- s'excuser	Pardon. Excüsiere.	Entschuldigung !
- formuler des souhaits	Alles Guede / Viel Glick (zuem Geburtsdä) ! Frohi Wihnächte !	Alles Gute zum Geburtstag ! Frohe Weihnachten !
- féliciter	Bravo ! Prima ! Dü käänsch's !	Bravo ! Prima ! Schön !
Demander des informations à un interlocuteur		
- sur lui-même		
- sur son identité	Wer bisch dü ? Wie heisch/hääsch (dü) ? Wie heissen'r ? Wer sin Ihr / Sie ?	Wer bist du ? Wie heißt du ? Wie heißen Sie ? Wer sind Sie ?
- sur son âge	Wie ält bisch (dü) ?	Wie alt bist du ?
- sur son état général	Wie geht's ?	Wie geht's ?
- sur ce qu'il fait, ce qu'il veut, ce qu'il désire	Wäs mäschsch (dü) ? Wäs willsch/wid (dü) ? Was wodsch (dü) ? Wäs woden'r ?	Was machst du ? Was willst du ? Was möchtest du ? Was möchten Sie ?
- sur le lieu où il est, où il habite	Wo bisch (dü) ? Wo wohnsch (dü) ?	Wo bist du ? Wo wohnst du ?
- sur le lieu où il va	Wo gehsch (dü) (denn) änné ?	Wohin gehst du ?
- sur une date ou un horaire	Wenn / wännée kummsch (dü) ?	Wann kommst du ?
- sur quelqu'un d'autre	Wer isch dis ? Wer isch do ? Wäs mächt de Paul ? Wenn / wännée kummt's Marie ?	Wer ist das ? Wer ist da ? Was macht Paul ? Wann kommt Marie ?
- sur quelque chose		
- sur des objets	Wäs isch dis ? Isch dis... ? Wo isch mini Brill ? Wie isch dis ? Wie schmeckt / schmäckt dis ?	Was ist das ? Ist das... ? Wo ist meine Brille ? Wie ist das ? Wie schmeckt das ?
- sur un prix	Wäs koscht dis ?	Was kostet das ?
- sur un événement	Wäs isch denn los ?	Was ist denn los ?
- sur le temps	Wäs hä(n) mir fuer Wedder hit ?	Wie ist das Wetter heute ?
- sur l'heure	Wieviel Uhr isch denn ?	Wieviel Uhr ist es ?
- sur la date	Wäs fir e Dä hä(n) mir denn hit ?	Welcher Tag ist heute ?
Exprimer un désir, une injonction	Gib mir dis ! Nimm's / nemm doch ! Kumm (her) !	Gib mir das ! Nimm doch ! Komm her !
Exprimer une appréciation	Dü bisch lieb...	Du bist lieb...
Exprimer une obligation	Dü muesch (jetz) ufpässe.	Du musst (jetzt) aufpassen.
Demander et exprimer une permission	Derf ich spiele ? Ja, nädierli !	Darf ich spielen ? Ja, natürlich !
Exprimer une interdiction	Hält ! Dis derfsch dü nit !	Halt ! Das darfst du nicht !
Exprimer une proposition	Spilsch dü mit ? Kummsch spiele ? Wid / willsch spiele ? Kumm, mir spiele ! Welle mir spiele ? Hop, jetz geh(n) mir !	Spielst du mit ? Kommst du spielen ? Willst du spielen ? Komm, wir spielen ! Wollen wir spielen ? So, jetzt gehen wir !

Parler aux autres (suite)

	Dialecte	Allemand
Répondre à une proposition		
- accord	Jâ, gern/gea. Jâ, nâdierlich ! D' accord.	Ja, gern. Ja, natürlich. Einverstanden.
- désaccord	Naan merci. Nee merci. Ich hâ(b) / Ich hâ(n) ken Lust. Jetz nit. Später.	Nein danke. Ich habe keine Lust. Jetzt nicht. Später.
- vrai/faux	Richtig. Fâlsch.	Richtig. Falsch.
Émettre une hypothèse	Villicht.	Vielleicht.
Savoir participer à la vie de la classe		
- demander de répéter	Wâs hesch/hâsch gsaat ? Noch emol, wenn 's beliebt !	Wie bitte ? Noch einmal, bitte !
- dire que l' on n' a pas compris	Ich hâ(b)'s nit verständig. Ich hâ(n)'s nit verständig.	Ich habe nicht verstanden.
- demander une aide	Wie saat/sât mir. . . ? Wie heisst/hâscht dis uf Elsässisch ? Helf m' r, wenn 's beliebt ! Kenne Ihr mir helfe ?	Wie sagt man. . . ? Wie heißt das auf Deutsch ? Hilf mir bitte ! Können Sie mir helfen?
- demander la parole	Ich, wenn 's beliebt !	Ich, bitte !
- consignes	Kumm (herin) ! Pâss uf ! Dü bisch drân ! Geh (dü) nüss ! Widersch ! Jetz(t) singe mir !	Komm herein ! Pass auf ! Du bist dran ! Geh (du) raus ! Weiter ! Jetzt singen wir !

Parler des autres et de son environnement immédiat

	Dialecte	Allemand
Savoir identifier / présenter ou désigner		
- une personne	Dis isch de Marc-Dis ich im Paul sini Mama Sie heisst... 'S hääscht... / Er heisst... Er hääscht... Dis isch unseri Maîtresse, d' Madame Schmitt.	Das ist Marc. Das ist die Mutter von Paul. Sie / Er heisst. Das ist unsere Lehrerin, Frau Schmitt.
- un animal, une chose	Disch isch e Kätz / e Auto. Dis sin Blueme/Dås si Blüeme. Dis isch im Paul sin Buesch/Buch.	Das ist eine Katze / ein Auto. Das sind Blumen. Das ist Pauls Buch.
Savoir décrire, qualifier, compter	Dis isch rot / nej / kâpütt / schen / guet / ... De Marc isch gross / klaan / fresch / lieb / ... Aans/Ens, zwei... döässig.	Das ist rot / neu / kaputt / schön / gut / ... Marc ist groß / klein / frech / lieb / ... Eins, zwei, ... tausend.
Savoir exprimer l'intensité ou la qualité	Ähri(g) guet ! Ähri(g) schen ! Viel. Weni(g). Älli.	Sehr gut ! Sehr schön ! Viel. Wenig. Alle.
Savoir donner des informations		
- sur quelqu'un	Er/Sie spielt. Er / Sie isch furt/ äb. Er/Sie/Se kummt glisch/glich. Sie/Se kumme.	Er / Sie spielt. Er / Sie ist weg. Er / Sie / Es kommt gleich. Sie kommen.
- sur le temps qu'il fait	De / D' Sunn(a) schint. Es rejt/rajt. Es schnejt.	Die Sonne scheint. Es regnet. Es schneit.
- sur un prix	Dis Buesch koscht ... Euro.	Das Buch kostet ... Euro.
Savoir utiliser		
- quelques repères spatiaux	Do. Dort(e)/Dert / Doat. Rechts. Links. Owe. Unde/Inge. Vorne/Voarne. Hinde/Hinge. In Spänie.	Hier. Da. Dort. Rechts. Links. Oben. Unten. Vorn. Hinten. In Spanien.
- quelques repères temporels	Jetz(t)/Jetzter. Jetz(t) nit. Speeter/Später. Farn. Glich ! Moment ! Hit. Morje. Äm finf(e)/finef. Äm Zischdi / Dienschdå.	Jetzt. Jetzt nicht. Später. Gleich ! Moment ! Heute. Morgen. Am Dienstag. Am fünf.
- quelques articulations de logique et coordination	Un... Oder... Äwer...	Und... Oder... Aber...